



REINO DE ESPAÑA

Ref.: ASE-728
10/07

CERTIFICADO SANITARIO PARA LA EXPORTACIÓN A JAPÓN DE CARNE Y VÍSCERAS DE CERDOS, Y EMBUTIDOS, JAMÓN Y BACON ELABORADOS CON DICHA CARNE Y VÍSCERAS

HEALTH CERTIFICATE FOR MEAT AND VISCERA DERIVED FROM PIGS (1) AND SAUSAGES, HAM AND BACON MADE FROM SUCH MEAT AND VISCERA AS RAW MATERIALS TO BE EXPORTED TO JAPAN

Nº de certificado / Certificate Nº: _____

Autoridad competente / Competent Authority: MINISTERIO DE MEDIO AMBIENTE, Y MEDIO RURAL Y MARINO

Autoridad competente local / Local competent Authority: _____

I.- IDENTIFICACIÓN DEL PRODUCTO / IDENTIFICATION OF PRODUCT:

Descripción de las mercancías / Description of the goods				
País de origen / Country of origin				
Fecha (2) de sacrificio / Date (2) of slaughter				
Fecha (2) de despiece / Date (2) of cutting				
Fecha (2) de transformación / Date (2) of processing				
Nº de piezas o bultos / Nº of pieces or packages				
Marcado de la expedición / Shipping marks				
Peso bruto / Gross weight				
Peso neto / Net weight				

(*) Especie animal de las tripas (4) / **Animal species of the casings (4):** _____

(*) País de origen de las tripas / **Country of origin of the casings:** _____

Número de precinto / **Seal number:** _____

II.- ORIGEN DEL PRODUCTO / ORIGIN OF PRODUCT:

Nombre, dirección y número de registro del(os) matadero(s) / **Name, address and registration number of slaughterhouse(s):**

(* Nombre, dirección y número de registro de la(s) sala(s) de despiece / **Name, address and registration number of meat cutting plant(s):**

(* Nombre, dirección y número de registro del(os) almacén(es) frigorífico(s) / **Name, address and registration number of cold storage(s):**

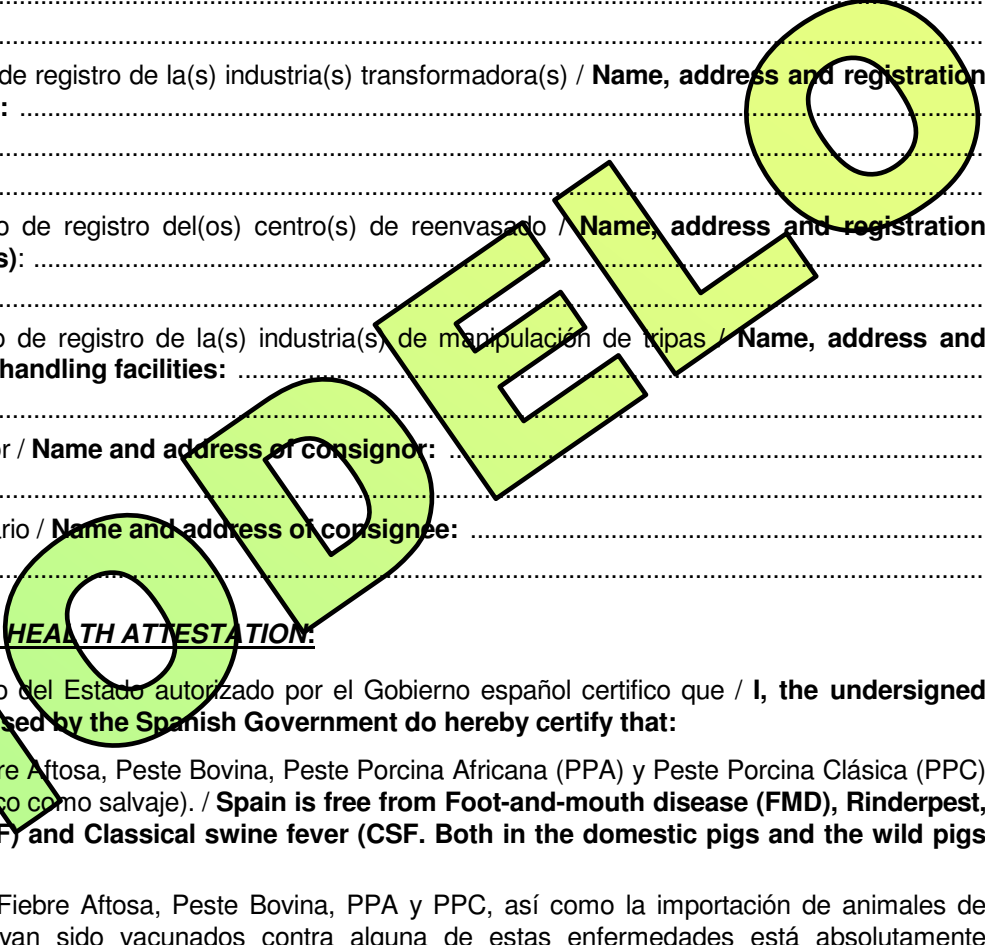
(* Nombre, dirección y número de registro de la(s) industria(s) transformadora(s) / **Name, address and registration number of processing plant(s):**

(* Nombre, dirección y número de registro del(os) centro(s) de reenvasado / **Name, address and registration number of rewrapping centre(s):**

(* Nombre, dirección y número de registro de la(s) industria(s) de manipulación de tripas / **Name, address and registration number of casing handling facilities:**

Nombre y dirección del expedidor / **Name and address of consignor:**

Nombre y dirección del destinatario / **Name and address of consignee:**



III.- CERTIFICACIÓN SANITARIA / HEALTH ATTESTATION:

Yo, el abajo firmante Veterinario del Estado autorizado por el Gobierno español certifico que / **I, the undersigned State Veterinary Surgeon licensed by the Spanish Government do hereby certify that:**

- 1.- España está libre de Fiebre Aftosa, Peste Bovina, Peste Porcina Africana (PPA) y Peste Porcina Clásica (PPC) (tanto en porcino doméstico como salvaje). / **Spain is free from Foot-and-mouth disease (FMD), Rinderpest, African swine fever (ASF) and Classical swine fever (CSF. Both in the domestic pigs and the wild pigs outbreak cases).**
- 2.- La vacunación contra la Fiebre Aftosa, Peste Bovina, PPA y PPC, así como la importación de animales de pezuña hendida que hayan sido vacunados contra alguna de estas enfermedades está absolutamente prohibida por las leyes españolas / **Vaccination against FMD, Rinderpest, ASF and CSF, as well as importation of cloven-hoofed animals which have been vaccinated against any of these diseases are completely prohibited by laws of Spain.**
- 3.- Los cerdos (1) sacrificados para producir la carne de cerdo, etc. exportada al Japón (3) han nacido y se han criado en España exclusivamente / **The pigs (1) which have been slaughtered for the production of the exported pig meat, etc. to Japan (3) have been born and raised only in Spain.**

O bien / **or (*)**

Los cerdos (1) que fueron tratados en los establecimientos designados han sido importados por España directamente de los siguientes países terceros libres (6) / **The pigs (1) which can be handled at the designated facilities have been directly imported into the Spain from the following third free countries (6):** _____ ,

cumpliendo los siguientes requisitos / **meeting all of the following requirements:**

- Los cerdos (1) han nacido y se han criado exclusivamente en los países terceros libres (6) / **The pigs (1) have been born and raised only in the third free countries (6).**
- Los cerdos (1) están libres de todo signo de enfermedad animal infecciosa, según la inspección de exportación llevada a cabo por las autoridades de sanidad animal de los países terceros libres (6) / **The**

pigs (1) have been free from any evidence of animal infectious diseases as a result of export inspection conducted by the animals health authorities of the third free countries (6).

- Los cerdos (1) han sido importados directamente por España de los países terceros libres (6) y acompañados del certificado de inspección emitido por las autoridades gubernamentales de los países terceros libres (6), y no han sido transportados por otros países distintos a los países terceros libres (6) en cuestión / **The pigs (1) have been directly imported into Spain from the third free countries (6), and have been accompanied with the inspection certificate issued by the government authorities of the third free countries (6), and have not been transported through other countries than the third free countries (6) concerned.**
- Los cerdos (1) estaban libres de cualquier signo de enfermedad infecciosa de los animales, como se desprende de la inspección de importación realizada por las autoridades de sanidad animal de España / **The pigs (1) have been free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the animal health authorities of Spain.**

4.- La carne, vísceras y productos elaborados con dicha carne y vísceras, objeto de exportación a Japón (3), procede de cerdos (1) nacidos y criados en España / **The meat, viscera and meat products which has been used for the production of the exported pig meat, etc. to Japan (3) originated from pigs (1) which have been born and raised only in Spain.**

O bien / or (*)

La carne, vísceras y productos cárnicos que se han empleado para la producción de la carne de cerdo, etc. exportada al Japón (3), que puede ser manipulada en los establecimientos designados (5), ha sido tratada exclusivamente en dichos establecimientos en España, o ha sido importada directamente en España de los siguientes países terceros libres (6) / **The meat, viscera and meat products which has been used for the production of the exported pig meat, etc. to Japan (3) which can be handled at the designated facilities (5), have been handled only at the said facilities in Spain, or have been directly imported into Spain from the following third free countries (6) :** _____ ,

cumpliendo los siguientes requisitos / **meeting all of following requirements:**

- La carne de cerdo, etc. exportada al Japón (3), procede de animales de cerdos (1) nacidos y criados exclusivamente en los países terceros libres (6) / **The exported pig meat, etc. to Japan (3) has been derived from pigs (1) which have been born and raised only in the third free countries (6).**
- La carne de cerdo, etc. exportada al Japón (3) procede de cerdos (1) considerados libres de cualquier signo de enfermedad infecciosa de los animales como se desprende de la inspección ante y post mortem efectuada por los veterinarios oficiales de los países terceros libres (6), en los establecimientos designados / **The exported pig meat, etc. to Japan (3) has been derived from pigs (1) which have been free from any evidence of infectious diseases as a result of ante-and post -mortem inspection conducted by the government veterinarians of the third free countries (6) at the designated facilities.**
- La carne de cerdo, etc. exportada al Japón (3) ha sido importada directamente en España de los países terceros libres (6) y acompañada del certificado de inspección emitido por las autoridades en materia de sanidad animal de los países terceros libres (6), y no ha sido transportada por otros países distintos a los países terceros que nos ocupan / **The exported pig meat, etc. to Japan (3) has been directly imported into Spain from the third free countries (6), and has been accompanied with the inspection certificate issued by the animal health authorities of the third free countries (6), and has not been transported through other countries than the third free countries (6) concerned.**
- La carne de cerdo, etc. exportada al Japón (3) está libre de cualquier signo de enfermedad infecciosa de los animales como demuestra la inspección de importación efectuada por las autoridades en materia de sanidad animal de España, y ha sido transportada directamente a los establecimientos designados en España una vez realizada tal inspección / **The exported pig meat, etc. to Japan (3) has been free from any evidence of animal infectious diseases as a result of import inspection conducted by the animal health authorities of Spain, and has been directly carried into the designated facilities in Spain after the said inspection.**

5.- (*)En el caso de cerdos (1), carne de cerdo, etc., directamente importados en España procedentes de países terceros libres (6) para la producción de la carne de cerdo, etc. exportada al Japón (3), los mencionados cerdos (1) y/o carne de cerdo, etc., cumplen los siguientes requisitos en relación con la PPC: / **If pigs (1) or pig meat, etc., are directly imported to Spain from third free countries (6) for the production of the exported pig meat, etc. to Japan (3), the said pigs (1) and/or the pig meat, etc. shall fulfil all the requirements following items regard to CSF:**

- El tercer país libre o la zona está libre de PPC / **The third free country or zone is free from CSF.**

- La vacunación frente a la PPC clásica está prohibida en el tercer país o zona libre / **Vaccination against CSF is prohibited in the third free country or zone.**
 - La importación de cerdos (1) vacunados frente a la PPC clásica está prohibida en el tercer país libre o zona / **Importation of pigs (1) vaccinated against CSF is prohibited in the third free country or zone.**
- 6.- Los animales sacrificados están libres de todo signo de enfermedad infecciosa según el resultado de las inspecciones ante y post mortem llevadas a cabo por los veterinarios oficiales de España en los establecimientos designados / **The slaughtered animals have been free from any evidence of infectious diseases as a result of ante and post-mortem inspections conducted by the government veterinarians of Spain at the designated facilities:**
- 7.- La carne de cerdo, etc. exportada al Japón (3) ha sido tratada de tal forma que se ha evitado que fuera contaminada con cualquier agente causal de las enfermedades infecciosas de los animales hasta su embarque. Se han utilizado envases limpios e higiénicos y contenedores tales como cajas de cartón para empaquetar la carne de cerdo, etc. exportada al Japón (3) / **The exported pig meat, etc. to Japan (3) has been handled in such a way as to keep it from being contaminated with any causative agents of animal infectious diseases until the shipment. Clean and sanitary wrappings and or containers such as cardboard boxes have been used to pack the exported pig meat, etc. to Japan (3).**
- 8.- Las tripas procedentes de las especies ovina o caprina no se emplearán, en ningún caso, para la producción de la carne de cerdo, etc. exportada al Japón. En caso de que en la producción de la carne de cerdo, etc. exportada al Japón (3) se empleen tripas procedentes de vacuno deben proceder únicamente de países diferentes de los Estados Miembros de la UE, y de países que no tienen casos nativos de Encefalopatía Espongiforme Bovina, y han sido manipuladas sólo en los establecimientos autorizados (en lo sucesivo llamados "establecimientos de manipulación de tripas") / **The casings derived from ovine or caprine animals shall not be used, in any case, for the production of the exported pig meat, etc. to Japan. In case of the casings for the production of the exported pig meat, etc. to Japan (3) which have derived from cattle should be originated only from the countries other than EU members countries, and from countries that have no indigenous case of Bovine Spongiform Encephalopathy, and have been handled only at the designated facilities (hereinafter referred to as "Casing handling facilities").**
- 9.- La alimentación de los animales con desechos de cocina está prohibida en España, a no ser que los desechos hayan sido tratados para inactivar cualquier virus de la PPC / **The feeding of swill is prohibited in Spain, unless the swill has been treated to inactivate any CSF virus**
- 10.- Durante el proceso de inspección veterinaria antemortem y postmortem de los animales de los que deriva la carne no se ha encontrado evidencia alguna de enfermedades para las que la ley del país importador requiere que los animales estén libres / **Through the process of antemortem and postmortem veterinary inspection, no evidence has been found in the animals from which the meat was derived of diseases which the law of the importing country require the animals to be free from.**
- 11.- La carne y/o productos cárnicos descritos en el certificado fueron sacrificados y procesados según las condiciones sanitarias establecidas en las leyes y regulaciones de España que son equivalentes a las de Japón / **The meat and/or meat products described herein were slaughtered and processed under sanitary conditions in accordance with laws and regulations of Spain which are equivalents to laws and regulations of Japan.**

Hecho en / **Done at:** el / **on:**
 (Lugar / Place) (Fecha / Date)

Sello / **Stamp**

.....
 Firma y cargo del Veterinario Oficial (en letras mayúsculas)
Signature and title of the Official Veterinarian (in block letters)

.....
 Nombre del Veterinario Oficial, en letras mayúsculas
Name of the Official Veterinarian, in block letters

- (*) Táchese lo que no proceda / **Cross out the inappropriate items.**
- (1) “cerdos” / “**pigs**”
Se refiere a cerdos (incluyendo el jabalí) que ha sido sacrificado para la producción de la carne de cerdo, etc. exportada a Japón / **means pigs (including the boar) slaughtered for the production of the exported meat, etc. to Japan.**
- (2) Especificar día, mes y año / **Specify day, month and year.**
- (3) “La carne de cerdo, etc. exportada al Japón” / “**The exported pig meat, etc. to Japan**”
Se refiere a la carne y vísceras procedentes de cerdos (incluyendo el jabalí), y productos tales como salchichas, jamón y bacón elaborados a partir de dicha carne o vísceras como materias primas, que son objeto de exportación a Japón desde España / **means meat and viscera from pigs (including the boar) and products such as sausages, ham and bacon made from the said meat and viscera as raw materials to be exported to Japan from Spain.**
- (4) Las tripas procedentes de las especies ovina o caprina no se emplearán, en ningún caso, para la producción de la carne de cerdo, etc. exportada al Japón / **The casings derived from ovine or caprine animals shall not be used, in any case, for the production of the exported pig meat, etc. to Japan.**
- (5) “Establecimientos designados” / “**the designated facilities**”
Se refiere a mataderos, industrias de elaboración y almacenamiento, etc. designadas por la autoridades sanitarias españolas (o los países terceros libres) como aptas para la exportación a Japón / **means slaughterhouses, meat processing facilities and storage, etc. which are designated by the animal health authorities of Spain (or the third free countries) as the ones which meet the requirements for handling the exported pig meat, etc. to Japan.**
- (6) “Países terceros libres” / “**the third free countries**”
Se refiere a los países aprobados por el Ministerio de Agricultura, Bosques y Pesca de Japón, que pueden exportar la carne, etc. a Japón / **means countries or regions approved by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan which can export the meat, etc. to Japan.**